

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE uderzy Izraela tak, że zachwieje się jak trzcina w wodzie, wykorzeni Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich ojcom, i rozsiewie ich poza Rzeką,* za to, że porobili sobie aszery, drażniąc JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE uderzy Izraela tak, że zachwieje się jak trzcina w szuwarach. Wykorzeni On Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich ojcom, i rozrzuci ich poza Eufratem, za to, że porobili sobie aszery, drażniąc JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE uderzy Izraela <i>tak, że się zachwieje</i> , jak się chwieje trzcina w wodzie, i wykorzeni Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich ojcom, i rozproszy ich za rzeką za to, że uczynili sobie gaje, pobudzając JAHWE do gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uderzy Pan Izraela, i zachwieje nim, jako się chwieje trzcina na wodach, a wykorzeni Izraela z ziemi tej dobrej, którą dał ojcom ich, i rozproszy je za rzekę, przeto iż sobie poczynili gaje, wzruszając Pana ku gniewu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i porazi JAHWE Bóg Izraela, jako się zwykła chwiać trzcina na wodzie, a wyrwie Izraela z ziemi tej dobrej, którą dał ojcom ich, i wywieje je za Rzekę: bo sobie naczynili gajów, aby rozdrażnili JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Pan uderzy w Izraela i zachwieje nim, jak chwieje się trzcina na wodzie, aż wreszcie wyrwie Izraela z tej pięknej ziemi, którą dał ich przodkom. Później rozproszy ich poza Rzekę, za to, że zrobili sobie aszery i pobudzali Pana do gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uderzy Pan Izraela tak, że się zachwieje jak trzcina nad wodą, i wykorzeni Izraela z tej urodzajnej ziemi, którą dał ich ojcom, i zapędzi ich aż poza Eufrat, za to że sporządzili sobie Aszery, pobudzając Pana do gniewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE tak uderzy Izraela, że ten zachwieje się jak trzcina nad wodą. Wykorzeni Izraelitów z tej pięknej ziemi, którą dał przodkom, i rozproszy ich poza Rzekę za to, że uczynili sobie aszery i doprowadzili JAHWE do gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE uderzy Izraela i sprawi, że zachwieje się on jak trzcina pochylająca się nad wodą. Później zaś z korzeniami wyrwie Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich przodkom, i rozrzuci ich po drugiej stronie Eufratu. Sporządzili bowiem sobie aszery i doprowadzili przez to JAHWE do gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe powali Izraela tak, jak gnie się trzcina w wodzie. Wyrzuci Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał jego ojcom, i rozproszy go za Rzeką, ponieważ robili sobie aszery, obrażając Jahwe.

¹⁾ Tj. Eufratem; chodzi o Asyrię, zob. <x>120 17:1-6</x>, 21-23.

²⁾ <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 17:6</x>; <x>120 18:4</x>; <x>140 12:1-13</x>; <x>140 13:1-23</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY uderzy Izraela tak, że będzie jak sitowie, które się chwieje na wodzie; i wyrzuci Izraela z tej pięknej ziemi, którą oddał ich przodkom; rozproszy ich poza rzekę, ponieważ uczynili sobie gaje, jęcząc WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE uderzy Izraela, tak jak trzcina kołysze się w wodzie; i wykorzeni Izraela z tej dobrej ziemi, którą dał ich praojcom, i rozproszy ich za Rzeką, gdyż porobili sobie święte słupy, obrażając tym JAHWE.